

مناهج الترجمة وتقنياتها في كتاب المبادئ الفقهية في الجزء الثاني لفجر المحل

المسنون

بمبحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها

إعداد :

زين مولانا فجر العالم

A 01219037

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٤ / هـ ١٤٤٦

الاعتراف بأصالة البحث

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : زين مولانا فجر العالم

رقم التسجيل : A.1219.037

عنوان البحث التكميلي : مناهج الترجمة وتقنياتها في كتاب المبادئ الفقهية في الجزء الثاني لفجر المحل المسنون

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٧ يناير ٢٠٢٥



زين مولانا فجر العالم

A.1219.037

تقرير المشرف

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب:

الإسم : زين مولانا فجر العالم

رقم التسجيل : A.1219.037

عنوان البحث : مناهج الترجمة وتقنياتها في كتاب المبادئ الفقهية في

الجزء الثاني لفجر الخل المسنون

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٧ يناير ٢٠٢٥

المشرفة الثانية

لطيفة ألينده، الماجستير

١٩٨٦.١٢.٢٠.٢٠.١٢٢.١٠

المشرف الأول

الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان، الماجستير

١٩٦٧.١٢.٢١.١٩٩٥.٠٣.١٠.٠١

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد، الماجستير

١٩٦٦.٥.٧.١٩٩٧.٠٣.١٠.٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

اعتماد لجنة المناقشة

مناهج الترجمة وتقنياتها في كتاب المبادئ الفقهية في الجزء الثاني لفجر الخجل المسنون

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : زين مولانا فجر العالم

رقم التسجيل : A.1219.037

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرّر قبوله شرطاً لحصوله على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٥ يناير ٢٠٢٥

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا

مشرفاً ١ ومناقشا

الدكتور عبد الله عبيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

مشرفاً ٢ ومناقشا

لطيفة ألبندة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠١٢٠٢٠٢٠١٢٢٠١٠

الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

مناقشا

الدكتور الحاج توفيق الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٧١٨٢٠٢٠١٢٠٠٨

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
الدكتور الحاج أحمد زيني، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

تقرير موافقة النشر



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax. 031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Zein Maulan Fajrul Alam
NIM : A01219037
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : maulanazein99@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

مناهج الترجمة وتطبيقاتها في كتاب المبادئ الفقهية في الجزء الثاني لفهر المصنفون

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 5 Januari 2025

Penulis

(Zein Maulana Fajrul Alam)

ABSTRAK

Alam, Zein Maulana Fajrul. (2024) *Metode Terjemah dan Tekniknya di Kitab “Mabadi’ fiqhiyah” Juz 2 oleh Fajrul Mahalil Masnun.* Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Drs. Atiq Mohammad Romdlon, M. Ag. (II) Lutfiyah Alindah, M. Hum. M. A.

Masalah yang diteliti dalam skripsi ini meliputi : (1) Metode apa yang digunakan dalam terjemah kitab “Mabadi’ Fiqhiyah” oleh Fajrul Mahalil Masnun (2) Teknik apa yang digunakan dalam terjemah kitab “Mabadi’ Fiqhiyah” oleh Fajrul Mahalil Masnun. Jenis penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif dengan menggunakan metode terjemah Dr. Muhammad Hin Ad-Dzahabi dan teknik terjemah milik Molina dan Albir. Data yang diambil dalam penelitian ini meliputi halaman 20 sampai dengan 35 dalam terjemah kitab “Mabadi’ Fiqhiyah” oleh Ustadz Fajrul Mahalil Masnun. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari penelitian di terjemah kitab “Mabadi’ Fiqhiyah” oleh Ustadz Fajrul Mahalil Masnun berupa: (1) Metode Terjemah harfiah 10 data, dan Metode terjemah Tafsiriyah/tashorrufi 47 data. (2) Teknik terjemah Adaptasi 1 data, Teknik terjemah amplifikasi 18 data, Teknik terjemah meminjam/borrowing 47 data, Teknik terjemah kalke 33 data, Teknik terjemah deskripsi 7 data, Teknik terjemah amplifikasi linguistik 17 data, Teknik terjemah harfiah 10 data, Teknik terjemah modulasi 6 data, Teknik reduksi 2 data, Teknik terjemah partikulasi 15 data, Teknik terjemah substitusi 4 data, Teknik terjemah transposisi 5 data.

Kata kunci : Metode dan Teknik Terjemah, Fajrul Mahalil, Mabadi’ fiqhiyah

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الملاخص

العالم، زين مولانا فجر. (٢٠٢٤) مناهج الترجمة وتقنياتها في كتاب المبادئ الفقهية في الجزء الثاني لفجر المحل المسنون. برنامج دراسة اللغة العربية وآدابها، كلية الأدب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبل الإسلامية الحكومية، سورابايا. المشرف: (أ) الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان، الماجستير (ب) لطفية ألينده، الماجستير

تتضمن المشكلات التي تمت دراستها في هذه الرسالة ما يلي: (١) ما هي المنهج المستخدمة في ترجمة كتاب "مبادئ الفقه" لفجر المحلّ مسنون؟ (٢) ما هي التقنية المستخدمة في ترجمة كتاب "مبادئ الفقه" لفجر المحلّ مسنون؟. نوع البحث المستخدم هو بحث وصفي نوعي باستخدام منهج في الترجمة الدكتور محمد حين الذهبي وتقنيات الترجمة عند مولينا وألبير. تشمل البيانات المأخوذة في هذه الدراسة الصفحات من ٢٠ إلى ٣٥ في ترجمة كتاب "مبادئ الفقه" للأستاذ فجر المحلّ المسنون. توصل الباحث إلى النتائج النهائية للبحث حول ترجمة كتاب "مبادئ الفقه" للأستاذ فجر المحلّ المسنون في صورة: (١) منهج الترجمة الحرفية ١٠ بيانات، ومنهج الترجمة التفسيرية/التصرفية ٤٧ بيانه. (٢) تقنية ترجمة التكيف بيانه واحدة، تقنية ترجمة التضخيم ١٨ بيانه، تقنية ترجمة الإقتراض ٤٧ بيانه، تقنية ترجمة الكالك ٣٣ بيانه، تقنية الترجمة الوصفية ٧ بيانات، تقنية ترجمة التضخيم اللغوي ١٧ بيانات، تقنية الترجمة الحرفية ١٠ بيانات، تقنية الترجمة التعديل ٦ بيانات، تقنية التخفيض بيانتان، تقنية ترجمة التخصص ١٥ بيانات، تقنية ترجمة الاستبدال ٤ بيانات، تقنية ترجمة التبديل ٥ بيانات.

الكلمات المفتاحية: منهج وتقنيات الترجمة، فجر المحلّ المسنون، المبادئ الفقهية.

المحتويات

أ	تقرير المشرف.....
ب	اعتماد لجنة المناقشة.....
ج	تقرير موافقة النشر.....
د	الاعتراف بأصالة البحث.....
هـ	شكر وتقدير.....
ز	إهداء.....
ح	حكمة.....
ط	ABSTRAK.....
ك	المحتويات.....
١	الفصل الأول أساسيات البحث.....
١	أ. خلفية البحث.....
٣	ب. أسئلة البحث.....
٤	ج. أهداف البحث.....
٥	د. أهمية البحث.....
٥	هـ. توضيح المصطلحات.....
٦	و. تحديد البحث.....
٦	ز. الدراسة السابقة.....

٩	الفصل الثاني الإطار النظري المبحث الأول : الترجمة.....
٩	١ . مفهوم الترجمة.....
١٠	٢ . منهج الترجمة.....
١٢	٣ . تقنية الترجمة.....
١٦	٤ . لمحة عن كتاب المبادئ الفقهية.....
١٨	الفصل الثالث منهجية البحث.....
١٨	١ . مدخل البحث ونوعه.....
١٨	٢ . بيانات البحث ومصادرها.....
١٩	٣ . أدوات جمع البيانات.....
١٩	٤ . طريقة جمع البيانات.....
١٩	٥ . طريقة تحليل البيانات.....
٢٠	٦ . تصديق البيانات.....
٢٠	٧ . إجراءات البحث.....
٢٢	الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها.....
٢٢	أ . المبحث الأول : تحليل منهج الترجمة المستخدمة في هذا البحث.....
٣٩	ب . المبحث الثاني : تحليل تقنية الترجمة المستخدمة في هذا البحث.....
٧٦	الفصل الخامس.....
٧٦	الخاتمة.....

٧٦	أ. نتائج البحث
٧٧	ب. الإقتراحات
٧٨	قائمة المراجع
٧٨	المراجع العربية



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المراجع

المراجع العربية

الذهبي, محمد حين. التفسير والمفسرون الجزء الأول (القاهرة: مكتبة وهبة)

فطني, محمد سلس. (٢٠٢١). دراسة المقارنة بين طريقة ترجمة فيكون العربية و ترجمة

الإندونيسية لترقية مهارة القراءة لدى طالب الفصل الحادى عشر بمدرسة احياء العلوم

الثانوية دوكون جرسيك سورابايا: الجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل.

فوزي, أحمد عرفان (٢٠٢٠). ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (الدراسة

التحليلية في علم الترجمة) مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم.

كمالا, صنت نور. (٢٠٢٣). ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية (دراسة نقد الترجمة) سورابايا: الجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل.

المسنون, فجر المحل. (٢٠١٩). الترجمة في كتاب المبادئ الفقهية الجزء الثاني جرسيك

موسى, عبد المختار. المنهج المتكامل في الترجمة an Integrated Approach to

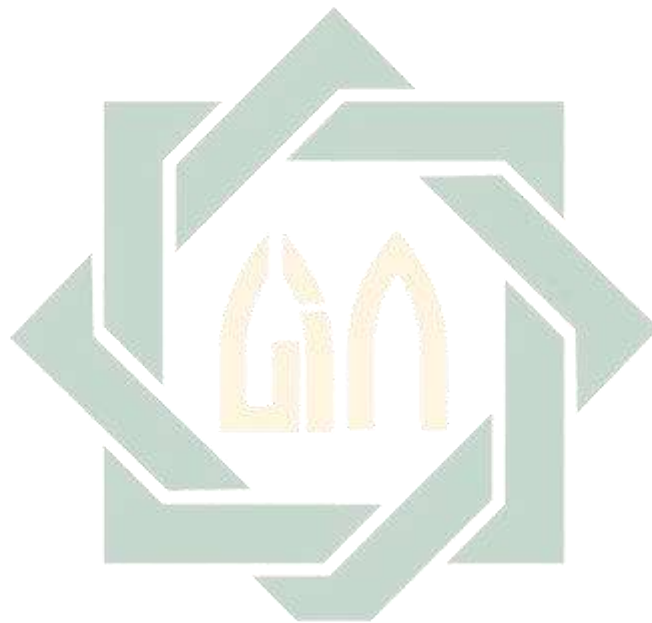
.Translation. (الأردن: دار الجنان، ٢٠١٢)

اليسوعي, لويس معلوف. (١٩٩٦). المنجد في اللغة والأعلام بيروت: دار المشرق

المراجع الأجنبية

- Agustina, Lusi. Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhah Ibtidaiyah. (Semarang: UNNES, 2019)
- Ahmadi, Rizqa. Model Terjemahan Al-Qur'an Tafsiriyah Ustad Muhammad Thalib (Surakarta: Jurnal CMES, 2015)
- Anshori, Sakut. Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts of Ibn Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. (Surakarta: UNS, 2010).
- Fahmi, Ari Khoirurrijal. Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah, (Indonesia-Arab) dalam Pendidikan Bahasa Arab. (Jakarta: UHAMKA, 2016).
- Hartono, Rudi. Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan) (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017)
- Hijriyah, Umi. Metode dan Penilaian Terjemah. (Lampung: Jurnal al-Bayan, 2012).
- Kirom, Ahmad. Ngaisah, Siti. Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Metode Penerjemahan Arab-Indonesia Dalam Syair Syaikh Ahmad Bin Yahya An-Najmiy (Ponorogo: AL MIKRAJ Jurnal Studi Islam dan Humaniora, 2023)
- Kulsum, Ummu. Hubungan Kajian Kitab Mabadi' al-Fiqhiyah dengan Pemahaman Santri Tentang Ibadah Shalat Maktubah di Pondok Pesantren Putri Salafiyah Sa'idiyah Arosbaya Bangkalan. (Surabaya: UIN Sunan Ampel, 2015).
- Larasati, Ayu. ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM 《你是我的命中注定》 nǐ shì wǒ de mìngzhòng zhùdìng KARYA 丁英州 (ding yingzhou) PADA APLIKASI WeTV (Surabaya: UNESA, 2020)
- Shalihah, Siti. Menerjemahkan Arab: Antara Ilmu dan Seni (Banten : IAIN Sultan Maulana Hasanuddin, 2017)

Sobari, Dolla. Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. (Palembang: Tamaddun: Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam, 2020).



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A